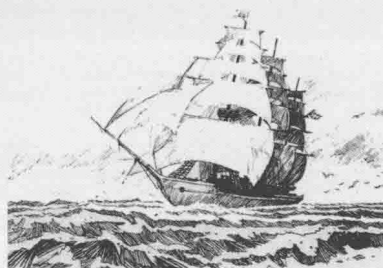


外国文学经典

Foreign Literature Classics



格兰特船长的儿女

〔法〕凡尔纳 著 陈筱卿 译

何南文藝出版社



格兰特船长的 儿女

[法] 凡尔纳 著
陈筱卿 译

海南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女/(法)凡尔纳(Verne,J.)著;陈筱卿译. —郑州:河南文艺出版社,2014.4

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-80765-935-8

I.①格… II.①凡…②陈… III.①科学幻想小说-法国-近代 IV.①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 286382 号

出版发行 河南文艺出版社
本社地址 郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码 450011
本社网址 <http://www.hnwycbs.cn>
电子信箱 master@hnwycbs.cn
售书热线 0371-65379196
承印单位 河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位 新华书店
纸张规格 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 18.5
字 数 442 000
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷
定 价 35.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以给人提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于是利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行其道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境,而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝,其价值永世不会磨灭。事实上,它们已经经历了千百年的时间考验,甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来,绵延不断如一道神泉之水,一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵,过去如此,现在如此,将来也如此,永远具有鲜活的生命力,足以使愚顽者开窍,使梦睡者苏醒,使沉沦者奋起,使浅薄者深化,使低迷者升华。对世人而言,修建了蓄水池,蓄了这神泉之水,永远会有灌溉心灵的无穷妙用,何况,我们的社会正处于蓬勃发展之中,我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程,在这个过程中,历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人,建有神泉之水水库的人,其富足、其主动,是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说,河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域,致力于外国文学名著的出版,未尝不是有先见之明。

困顿犹在,愿景在前,现在要做的就是踏实努力,奋发前行,坚持不懈!

柳鸣九

步入七十九岁之际

译本序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国 19 世纪的一位为青少年写作探险小说的著名科幻作家,他作为科幻小说题材的创始人获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19 世纪最后的二十五年,人们对科学幻想非常着迷,这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。作家儒勒·凡尔纳在这一时代背景之下,写出了大量的科幻题材的传世之作。他出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭,从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想象力。他二十岁时,北上巴黎求学,在当时巴黎那科学精神的熏陶之下,博览群书,积累了大量的资料,为他日后的科幻小说的创作打下了坚实的科学知识基础。1863 年,他的第一部科幻小说《气球上的五星期》一经出版,便立即引起轰动,广受读者的好评,使他成为家喻户晓的当红作家。从此,他一发而不可收,一心从事科幻小说的创作。其作品卷帙浩繁,多达六七十部,收入一套名为“在已知和未知世界中奇妙的漫游”的丛书。由于他的科幻小说的畅销,他成了世界上拥有最多读者的科幻小说家。

儒勒·凡尔纳在其作品中,描写了志趣高尚的人,他们全身心投身

于科学研究中,从不计较个人的利害得失,从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他通过书中的主人公,希望体现出当时的知识分子的优秀品质,体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《格兰特船长的儿女》是他著名的三部曲——《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》——中的第一部,写于1867年。小说描写的是游轮“邓肯号”正在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行其处女航。船主格里那凡爵士突然发现船尾有一条鲨鱼尾随其后。水手们捕杀了鲨鱼后,发现鲨鱼腹中有一个密封瓶,瓶中装有三封残破不全的求救信,分别用英文、法文、德文书写。信系英格兰探险家格兰特船长所写。格兰特船长的一双儿女获悉此事后,当即赶往船主格里那凡府上。由于英国政府拒绝派船前往营救,船主格里那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女,乘坐“邓肯号”去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原,走遍了澳大利亚和新西兰,环绕了地球一周。一路上,他们克服了千难万险,以无比英勇顽强的精神,终于在太平洋上的一个荒岛找到了格兰特船长。小说同时谴责了贫困、失业和人压迫人、人剥削人的丑恶现象,对殖民主义进行了抨击和控诉,对那些为自由而斗争的人民表示了深切的同情。

这部小说值得大家拨冗一读,它不仅可以激发人们的斗志,培养勇于克服困难的意志,还可以丰富读者们的科学知识。

该书也存在一些不足之处,譬如,对土著人的描写总带有一种轻蔑和歧视的态度,而且还对新西兰土著部落人吃人的现象有所渲染。这是作者受其时代的限制所产生的结果,读者们在阅读时应加以注意。

陈筱卿

目 录

译本序	1
-----	---

上卷

第一章 双髻鲨	3
第二章 三封信件	11
第三章 玛考姆府	21
第四章 格里那凡夫人的建议	29
第五章 邓肯号起航	36
第六章 六号舱房的乘客	43
第七章 巴加内尔的来龙去脉	51
第八章 邓肯号上添了一位侠肝义胆的人	58
第九章 麦哲伦海峡	66
第十章 南纬37°线	77

第十一章	横穿智利	87
第十二章	凌空一万二千尺	95
第十三章	从高低岩下来	103
第十四章	天助的一枪	113
第十五章	巴加内尔的西班牙语	120
第十六章	科罗拉多河	128
第十七章	南美大草原	138
第十八章	寻找水源	149
第十九章	红狼	159
第二十章	阿根廷平原	170
第二十一章	独立堡	178
第二十二章	洪水	186
第二十三章	像鸟儿一样栖息在大树上	195
第二十四章	依然栖息在树上	204
第二十五章	水火无情	213
第二十六章	大西洋	219

中卷

第一章	返回邓肯号	229
第二章	云中山峰	239
第三章	阿姆斯特丹岛	243
第四章	巴加内尔与少校打赌	250
第五章	印度洋的怒涛	260

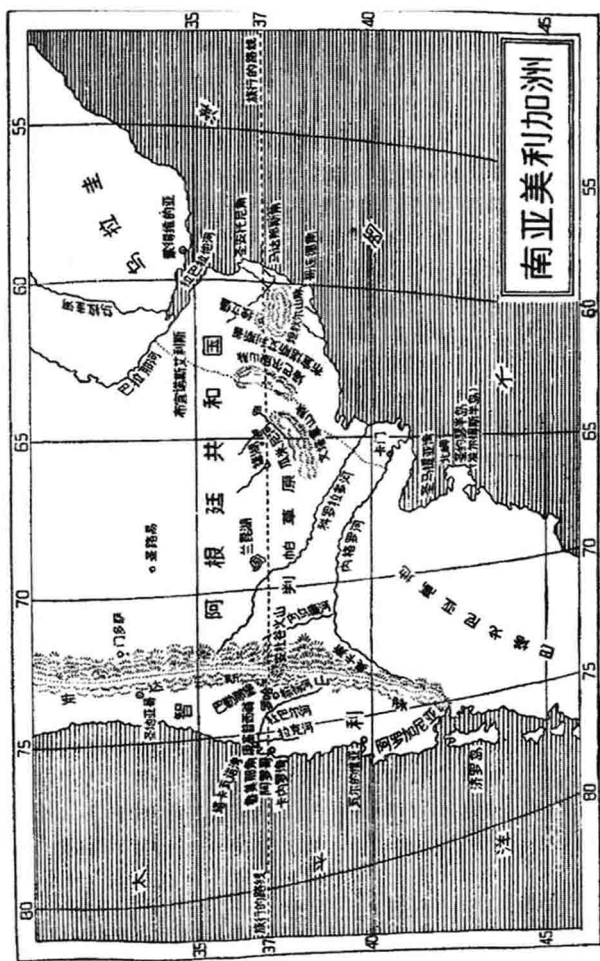
第六章	百努依角	269
第七章	一位神秘水手	276
第八章	到内陆去	285
第九章	维多利亚省	291
第十章	维迈拉河	298
第十一章	柏克与斯图亚特	304
第十二章	墨桑线	312
第十三章	地理课的一等奖	320
第十四章	亚历山大山中的金矿	330
第十五章	《澳大利亚暨新西兰报》消息	338
第十六章	一群“怪猴”	345
第十七章	百万富翁畜牧主	354
第十八章	澳洲的阿尔卑斯山	363
第十九章	急剧变化	372
第二十章	ALAND - ZEALAND	382
第二十一章	心急如焚的四天	392
第二十二章	艾登城	401

下卷

第一章	麦加利号	411
第二章	新西兰的历史	419
第三章	新西兰岛上的大屠杀	426
第四章	暗礁	433

第五章	临时水手	440
第六章	吃人的习俗	446
第七章	一行人到了本该避开的地方	450
第八章	所在之处的现状	456
第九章	往北三十英里	464
第十章	民族之江	471
第十一章	道波湖	480
第十二章	酋长的葬礼	489
第十三章	最后关头	496
第十四章	禁山	504
第十五章	锦囊妙计	513
第十六章	腹背受敌	519
第十七章	邓肯号缘何出现	526
第十八章	审问	534
第十九章	谈判	540
第二十章	黑夜中的呼唤	550
第二十一章	塔波岛	560
第二十二章	巴加内尔最后又闹了个笑话	570

上卷



第一章 双髻鲨

1864年7月6日,东北风呼啸,一艘豪华游轮开足马力,在北海峡^①全速航行着。尾樯上悬挂着的英国国旗在迎风招展;主桅杆上悬挂着一面小蓝旗,用金线绣着两个鲜艳夺目的字母:E. G.^②。字母上方还有公爵的徽记。该游轮名叫“邓肯号”,船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位,而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会的最有名的一名会员。

此刻,格里那凡爵士及其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在邓肯号上。

邓肯号刚刚造好下水,在做它的处女航。它已驶到了克莱德湾^③外几海里处,正要返回格拉斯哥^④。当船驶近阿兰岛附近海面时,瞭望台上的水手突然报告,说是有一条大鱼正尾随于船后的水波之中。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告了格里那凡爵士。后者便带

① 系指爱尔兰与苏格兰之间的海峡。

② E. G. 系船主 Edward Glenavan(爱德华·格里那凡)的姓名缩写字母。

③ 位于苏格兰以西。

④ 位于克莱德海湾。